Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany jest mi sakiewką mirry,\* ułożoną między moimi piersiami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój najdroższy jest mi wiązką mirry, ułożoną na noc między moimi piersiami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* wiązka mirry jest dla mnie mój miły, spoczywa na moich piersiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako snopek myrry jest mi miły mój na piersiach moich odpoczywający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Grono Cypru mi miły mój w winnicach Engaddy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mój miły jest mi woreczkiem mirry, między piersiami mymi położonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój miły jest mi wiązką mirry, położoną między moimi piersiami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ukochany jest jak woreczek mirry, który spoczywa na moich piersiach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woreczkiem mirry jest dla mnie mój ukochany, kiedy spoczywa między moimi piersiami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Woreczkiem mirry jest dla mnie mój umiłowany, spoczywającym między moimi piersiami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний для мене китиця кипрова в виноградниках Енгадда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój luby jest dla mnie jak mieszek mirry, który spoczywa na mych piersiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Woreczkiem mirry jest dla mnie mój miły; spędzi noc między moimi piersiami. |

1. 1) Lub: wiązką mirry (l. wianuszkiem ) G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ułożoną na noc między moimi piersiami, לִין (lin), tj. pozostawioną u mnie na noc, <x>260 1:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)